



УДК 400.81
ББК 74

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПОДЪЯЗЫКА ЛАНДШАФТНОГО ДИЗАЙНА КАК ЭЛЕМЕНТ СОДЕРЖАНИЯ ОБУЧЕНИЯ МАГИСТРОВ

И.С. Скорикова

Структурно-семантический анализ подъязыка ландшафтного дизайна позволил выявить следующие структурные, лексико-грамматические, тематические и синтаксические особенности:

1) терминосатuration – доля терминов и терминологических словосочетаний по отношению к общеупотребительным в аутентичных специальных текстах составила более 60 %;

2) частотность многокомпонентных терминов и терминологических словосочетаний по отношению к однокомпонентным (*open tender, biomechanical ergonomics, weather-resistant materials, fade-resistant materials, sick building syndrome, health and safety control, service design, etc.*);

3) высокую частотность одно-, двух- и трехкомпонентных аббревиатур (*EI – environmental illness, SD – structural design, CT – competitive tender, EPA – Environmental Protection Agency, IAP – indoor air pollution, CAD – computer-aided design, СМС – construction management contract, etc.*);

4) высокую частотность существительных в атрибутивной функции (*pool house, saltwater pools, outdoor entertainment, style options, bamboo fence, secret garden, chair cushions, back yard walls, concrete bench, etc.*);

5) широкое использование глаголов, обозначающих проектирование ландшафта, архитектурно-строительные и агрономические процессы (*to design, construct, form, transfer, fix, distribute, unify, moderate, compensate, extend, restrain, enclose, bear, project, cover, constitute, equip, mark, insert, raise, surmount, divide,*

stand, combine, climb, encompass, serve, restrain, flex, join, fit, transmit, utilize, embed, set, place, sustain, adjoin, penetrate, accommodate, locate, limit, point, plant, rise, sink, water, mow, fertilize, aerate soil, seep through, drain, pool, dry out, winterize, surround, apply, compact, exceed, slope, sow lawn seed, rake up, curve, let in, reinforce, attach, disperse, lay, chip, admit, swing, screen, stiffen, terminate, fold, finish, etc.).

6) высокую частотность конструкций с причастием I и II (*curved arch, domed building, colonnaded space, arcaded space, arched frames, roofed structure, sustained load, required resistance, imposed load, raised structure, sloping roof, closed roof, raised area, enlarged area, raised flooring system, resting place, incorporated Asian design, elliptically shaped well, freestanding pergola, prefabricated structures, cushioned chairs, climbing walls, etc.*).

Тематическая классификация профильных терминов позволила выявить следующие подсистемы в сфере ландшафтного дизайна [2; 3]:

1) **Стили и типы садов и парков** (*Styles and types of gardens and parks*): *regular (geometric) style, landscape style, colonial style, baroque style, country style, modern style, serpent style, Egyptian garden, Roman garden, Grecian garden, Moresque garden, Italian garden, French garden, Holland garden, Chinese garden, Japanese garden, Iranian garden, American garden, Russian garden, oriental garden, monastery garden, philosophical garden, historical*

garden, chemistry garden, ecological garden, architectural garden, hanging gardens, terraced gardens, botanical garden, kitchen garden, exotic garden, family garden, sand garden, mixed garden, diminutive gardens, winter gardens, water gardens, etc.

2) **Климатические зоны и почва** (*Climatic zones and soil*):

- **polar** landscape zone with permafrost and glacier;
- **temperate** landscape zone with continental climate (relatively dry with very hot summers and winters) – and moderate humidity and sufficient atmospheric precipitation;
- **drought** landscape zone with continental climate and insufficient degree of humidity and atmospheric precipitation;
- **subtropical** landscape zone with evergreen vegetation, sufficient degree of humidity, atmospheric precipitation and average annual temperatures above 0;
- **tropical** landscape zone with evergreen vegetation, sufficient degree of humidity and lack of temperatures below 0 in winter;
- loamy soil (суглинистая почва), sandy soil (песчаная почва), rocky soil (скалистая почва), clay soil (глинистая почва), alkaline soil (щелочная почва), alkali soil (солончаки), acid soil (кислотная почва), lime soil (известковая почва), etc. [1].

3) **Природные элементы сада** (*Natural elements of the garden*): stone (камень), sand (песок), gravel (гравий), brick (кирпич), concrete (бетон), flagstone (плита), travertine (известковый туф), cobble (булыжник), timber (бревно, брус), granite (гранит).

4) **Садовые конструкции** (*Garden structures*): arch (арка), grotto (грот), penthouse (пристройка к дому), rotunda (ротонда), walking paths, pathways (прогулочные дорожки), stairs (лестница), steps (ступеньки), terrace (терраса), arcade (сводчатая галерея), pavilion (беседка), awning (навес), shed (сарай), gazebos (бельведер), trellis (решетка для вьющихся растений, трельяж, шпалера), pergola (крытая аллея из вьющихся растений), tea house (чайный домик), glass roof (стеклянная крыша), portico (беседка), arbor (бе-

седка, увитая зеленью), storage unit (склад), fire places (камины); chimineas, fire pits (портативные камины), covered porch (крытый портик, крытая веранда), bench (скамейка), bridge (мостик), umbrellas (зонты) [3].

5) **Водные сооружения** (*Watering fronts*): pond (пруд), stream (ручей), brook (ручеек), cascade (водяной каскад), pool (бассейн), fountain (фонтан), reservoir (водоем), water garden (водный сад), artificial water falls (искусственные водопады).

6) **Зоны отдыха** (*Recreational zones*): patio (внутренний дворик), back yard (задний дворик), front yard (передний дворик), play area (игровая площадка), outdoor kitchen (открытая кухня), outdoor living room (открытая комната), secluded spots (укромные уголки).

7) **Мебельный материал** (*Furniture materials*): aluminum (алюминий), plastic (пластик), weather resistant wicker (прутья для племени), rattan (ротанг-пальма), stainless-steel (нержавеющая сталь), wrought iron (сварочная сталь), wood (дерево), teak(тик); veneer (шпон, фанера).

8) **Произведения искусства** (*Objects of artwork and colors*): sculpture (скульптура), stone statues (каменные статуи), stone vase (каменная ваза), river nymph (речная нимфа), cupids (купидоны), wooden statues (деревянные статуи), adornment (украшения), furnishings (обстановка), drawings (рисунки), whimsical statuary and ornaments (фантастические фигурки и украшения), outdoor souvenirs (сувениры).

9) **Покрытия и мощение** (*Flooring and paving*): soft grass, sandstone (песчаник), concrete floors (бетонные полы), cobblestone (булыжник для мощения), rectangular stones (прямоугольные камни), herringbone (кладка кирпича в елочку), patterned floor (узорный пол), basketweave (кладка кирпича корзиным плетением), pinwheel (осевая кладка кирпича), tile (черепица), mosaic tile (мозаичный кафель), turf (торф), sod (дерн), synthetic wood (искусственное дерево), rugs of weather resistant fabrics (половое покрытие, ковры).

10) **Ограды и зеленые насаждения** (*Fences and greenery*): fence (забор), gates (ворота), border (бордюр), hedge (живая

ограда), *lath* (плетень), *walking edgings* (обрамление, низкий бордюр), *flowerbeds* (цветочные клумбы), *raised beds* (приподнятые клумбы), *lawns* (лужайки), *flower garden* (цветник), *potted plants* (растения в контейнерах), *hanging potted plants* (подвесные цветники), *solitaire* (одиночная посадка растения), *parterre* (куртина), *coulisse* (кулиса), *rockery* (рокарий, альпинарий), *rosary* (розарий), *grass plot* (лужайка), *paving* (палсад, частокол), *ornamental grasses* (декоративные травы), *globe-shaped trees* (деревья в форме шара), *pyramid/al trees* (пирамидальные деревья), *garden maze*, *labyrinth of paths and hedges* (садовый лабиринт), *boscage* (роща), etc. [2].

11) Деревья, кустарники, цветы, травы (*Trees, bushes, flowers, herbs*):

- *leaf-bearing tress* (лиственные деревья), *coniferous trees* (хвойные деревья), *subtropical trees* (субтропические деревья), *tropical trees* (тропические деревья), etc.;
- *decorative leaf-bearing bushes* (декоративно-лиственные кустарники), *coniferous bushes* (хвойные кустарники), *wood lianas* (древесные лианы), *sweet-scented bushes* (душистые кустарники), *shade resistant bushes* (теневыносливые кустарники), *hedge bushes* (кустарники для живой изгороди), *bushes for clay soil* (кустарники для глинистой почвы), *bushes for lime soil* (кустарники для известковой почвы), *bushes for sandy soil* (кустарники для песчаной почвы), etc.;
- *annual flowers* (однолетние цветы), *biennial flowers* (двулетние цветы), *perennial flowers* (многолетние цветы), *wild flowers* (дикие цветы), *indoor flowers* (комнатные цветы), etc.;
- *spicy herbs* (пряные травы), *medicinal herbs* (лекарственные травы), *sweet-smelling herbs* (душистые травы), etc.

12) Виды планов, макетов (*closed plan, open plan, tight fit, loose fit, floor plan, roof plan, site plan, area plan, section, cross section, oblique section, elevation, relief, local color, phantom, cutaway, exploded view etc.*).

13) Единицы измерения физических величин (*meter, kilometer, centimeter, millimeter, micron, foot, inch, mile, decibel, acre, hectare, etc.*).

Единые международные нормы и стандарты ландшафтного дизайна остаются неизменными в чертежной и расчетной частях проекта и проявляются в обозначениях:

- физических величин (*h – height, m² – square meter, V – volume etc.*);
- чертежных линий (*a straight line, bumpy curve, curve, solid line, broken line, dotted line, etc.*);
- диаграмм и таблиц (*a flow chart, pie chart, bar chart, organization chart, table of measurements, etc.*);
- размеров и масштаба (*scale, dimension, hight, width, volume, etc.*).

Лингвистический анализ аутентичных текстов архитектурно-ландшафтной направленности свидетельствует о достаточно устойчивом употреблении в этом подязыке синтаксических структур и грамматических конструкций, из которых наиболее частотными являются следующие.

I. Синтаксические структуры:

- простые распространенные предложения (30 %):
The structure consists of four triangular-shaped load bearing corner units and two wall columns between them;
- сложноподчиненные предложения (50 %):
If the pool is near enough to the house, awnings extending from the exterior windows can provide some relief to sunbathers on the deck, as can freestanding structures like gazebos, made of cloth, wood or even plant material.
- сложносочиненные предложения (20 %):
Warm colors (red, orange, yellow and white) advance an object or area toward the observer but cool colors (blue, green and black) recede the object.

II. Грамматические конструкции:

- страдательный залог (45 %):
Building materials *are used* in two basic ways. In the first way they *are used* to support the loads on a building and in the second way they *are used* to divide the space in a building.
- инфинитивные обороты (15 %):
To work toward a desirable landscape design, the landscape horticulturists must have a

working knowledge of art elements and design principles of unity, variety, proportion and balance.

- причастные обороты (20 %):
*Walls **made up of blocks** both support the building and divide the space in the building.*

- модальные глаголы и их эквиваленты (20 %):
You ***may want*** colorful flower borders as well as a productive vegetable garden. With careful landscape design you ***can have both***.

III. Видовременные формы глагола в изъявительном наклонении (95 %):

- Present Indefinite Tense (70 %):
The basic landscaping principles – unity, variety, proportion and balance – ***guide*** your thinking, whatever type of outdoor surface you ***choose***.

- Past Indefinite Tense (15 %):
But as modern traffic ***changed*** neighborhoods and lifestyles ***became*** more individual and intense, yards ***began*** to change.

- Present Continuous Tense (5 %):
As construction proceeds, the designer makes periodic inspections to make sure that the ***building is being constructed*** according to his plans and that the materials specified in the contract ***are being used***.

– Present Perfect Tense (10 %):
*Designers **have always been concerned** with the problem of ratio, not only the overall shape of the garden structures but also the smaller shapes.*

Выявленные тематические и структурно-семантические особенности подязыка ландшафтного дизайна необходимо включить в содержание и модель обучения магистров, поскольку овладение этими знаниями активизирует перевод и реферирование аутентичных текстов, формирование профильного тезауруса по узконаучному направлению подготовки, способствуя более эффективному развитию иноязычной профильной компетенции магистра ландшафтного дизайна как необходимого элемента его профессиональной компетентности.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Лазарев, А. Г. Ландшафтная архитектура / А. Г. Лазарев, Е. В. Лазарева. – Ростов н/Д : Феникс, 2005. – 282 с.
2. Garden structures. – USA, Iowa : Meredith Corporation, 2008. – 224 p.
3. Step by Step Landscaping. – USA : Meredith Corporation, 2007. – 408 p.